

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

DECLARATIONS concerning the declaration of application to *Land Berlin* of the above-mentioned Convention and of the related Protocol² made by the Federal Republic of Germany³

DÉCLARATIONS concernant la déclaration d'application au *Land Berlin* de la Convention susmentionnée et du Protocole y relatif² formulée par la République fédérale d'Allemagne³

Notifications deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Notifications déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 October 1967

16 octobre 1967

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Сообщение властей ФРГ от 11 августа 1967 г. о распространении действия Конвенции и Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта на Западный Берлин является незаконным. Как это хорошо известно, Западный Берлин не входит в состав территории ФРГ и на него не распространяется юрисдикция федеративной Республики Германии. В силу этого сообщение правительства ФРГ от 11 августа 1967 г. не имеет никакой силы в отношении применения указанных Конвенции и Протокола к Западному Берлину.

2. Комиссия СССР уполномочена настоящим подтвердить аналогичную позицию СССР по поводу незаконных попыток властей ФРГ распространить действие Статута Международного центра по изучению и сохранению культурных ценностей на Западный Берлин. Обращает на себя внимание недопустимый тон письма постоянного представителя ФРГ при ЮНЕСКО, приложенного к Вашему циркуляру № 1903 от 26 сентября 1967 г.

Содержащиеся в этом письме утверждения о том, что правительство ФРГ является «единственно законным немецким правительством» являются беспочвенными и незаконными. Общеизвестно, что в Европе существуют два немецких государства — ГДР и ФРГ. Что касается Германской Демократической Республики, то она является полностью суверенным и демократическим государством. Комиссия СССР не может не выразить в этой связи сожаления по поводу того, что власти ФРГ используют каналы ЮНЕСКО для распространения своих незаконных экспансионистских претензий и утверждений.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214 and 1226.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9 and 11, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1214 and 1226.

³ *Ibid.*, vol. 604, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214 et 1226.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1214 et 1226.

³ *Ibid.*, vol. 604, p. 355.

[TRANSLATION]¹

(1) The notification from the authorities of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967, concerning the extension to West Berlin² of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict,³ has no legal basis. West Berlin, of course, is not part of the territory of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it. The notification dated 11 August 1967 from the Government of the Federal Republic of Germany therefore has no validity as regards the applicability to West Berlin of the above Convention and Protocol.

(2) The Commission of the USSR is authorized to state that the USSR takes a similar position with respect to the unlawful attempts of the authorities of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property.⁴ The tone of the letter from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to Unesco, enclosed with your circular letter CL/1903 dated 26 September 1967, is manifestly unacceptable.

The assertions in that letter that the Government of the Federal Republic of Germany is "the only legally-constituted German Government" are unfounded and unwarrantable. It is known to everyone that there are two German States in Europe — the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany. The German Democratic Republic is a fully sovereign and democratic State. The USSR Commission cannot refrain from deploring the fact that the authorities of the Federal Republic of Germany should use Unesco as a channel for expressing their unlawful expansionist assertions and claims.

[TRADUCTION]¹

1. La communication des autorités de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967², selon laquelle l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³ est étendue à Berlin-Ouest, est illégale. Il est notoire que Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de la RFA. Par conséquent, la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967 ne saurait en aucune façon avoir pour effet d'entraîner l'application de la Convention et du Protocole précités à Berlin-Ouest.

2. La Commission de l'URSS est chargée de confirmer que l'URSS adopte une position analogue devant les tentatives illégales des autorités de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels⁴. Il convient de relever à cet égard le ton inadmissible de la lettre du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco, qui est annexée à votre lettre circulaire n° 1903 du 26 septembre 1967.

Les affirmations contenues dans cette lettre selon lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est «le seul Gouvernement allemand légitime» sont dénuées de tout fondement et de toute valeur juridique. Il est notoire qu'il existe en Europe deux Etats allemands, la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne. Pour ce qui est de la République démocratique allemande, c'est un Etat entièrement souverain et démocratique. La Commission de l'URSS ne peut que regretter à cet égard que les autorités de la République fédérale d'Allemagne se servent de l'Unesco pour développer leurs prétentions et assertions expansionnistes qui n'ont aucune légitimité.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. See also p. 324 of this volume.

⁴ See p. 286 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 355.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. Voir aussi p. 324 du présent volume.

⁴ Voir p. 287 du présent volume.

23 October 1967

23 octobre 1967

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Сообщение властей ФРГ от 11 августа 1967 года о распространении на Западной Берлин действия Конвенции и Протокола по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта является незаконным и не имеет никакой силы в отношении применения указанных Актов к Западному Берлину, поскольку, как это хорошо известно, Западный Берлин никогда не являлся и не является частью территории Федеративной Республики Германии и на него не распространяется юрисдикция ФРГ.

2. По той же причине, попытки властей Федеративной Республики Германии распространить действие Устава Международного центра по сохранению и реставрации культурных ценностей на Западный Берлин, о чем сообщается в письме Постоянного представителя федеративной Республики Германии при ЮНЕСКО, приложенном к Вашему циркуляру 1903, также являются незаконными и неправомочными.»

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

1. The notification from the authorities of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967, concerning the extension to West Berlin of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, has no legal basis and no validity as regards the application of the above instruments to West Berlin, since, of course, West Berlin is not and never was part of the territory of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it.

2. For the same reason, the attempts of the authorities of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (subject of the communication from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to Unesco, annexed to your circular letter CL/1903) are also illegal and unwarrantable.

1. La communication des autorités de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967 selon laquelle l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé est étendue à Berlin-Ouest est illégale et ne peut en aucune façon avoir pour effet d'entraîner l'application desdits instruments à Berlin-Ouest, attendu qu'il est notoire que Berlin-Ouest ne fait pas et n'a jamais fait partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de la République fédérale d'Allemagne.

2. Pour la même raison, les tentatives faites par les autorités de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, dont il est question dans la lettre du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco qui est annexée à votre lettre circulaire n° CL/1903, sont elles aussi dénuées de toute valeur juridique et de toute légalité.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

31 October 1967

31 octobre 1967

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REP-
UBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE
BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Уведомление властей ФРГ от 11 августа 1967 г. о распространении действия Конвенции и Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта на Западный Берлин является незаконным, ибо Западный Берлин никогда не входил и не входит в состав ФРГ и на него не распространяется юрисдикция этого государства. Таким образом, незаконные заявления правительства ФРГ не могут иметь никакой силы в отношении применения указанных Конвенции и Протокола к Западному Берлину.

Национальная комиссия Белорусской ССР уполномочена подтвердить аналогичную позицию Белорусской Советской Социалистической Республики в связи с незаконными попытками Федеративной Республики Германии распространить на Западный Берлин действие Статута Международного центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (смотри наш № 106/Н от 25 декабря 1965 года).

В приложенном к Вашему письму № CL/1903 сообщении постоянного представителя ФРГ при ЮНЕСКО содержатся совершенно необоснованные утверждения о том, что правительство ФРГ является якобы единственно законным немецким правительством. Однако хорошо известно, что, кроме ФРГ, в Европе существует и развивается полностью суверенное и демократическое немецкое государство — Германская Демократическая Республика.

Национальная комиссия БССР по делам ЮНЕСКО выражает сожаление в связи с этими попытками властей ФРГ использовать ЮНЕСКО для распространения своих экспансионистских утверждений и претензий.»

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The notification dated 11 August 1967 from the authorities of the Federal Republic of Germany concerning the extension to West Berlin of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, has no legal basis, since West Berlin is not and never was part of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it. The unlawful assertions of the Government of the Federal Republic of Germany can therefore have no validity as regards the applicability to West Berlin of the above Convention and Protocol.

The Byelorussian National Commission is authorized to state that the Byelorussian SSR takes a similar position with respect to the un-

La notification du 11 août 1967 par laquelle les autorités de la République fédérale d'Allemagne ont annoncé que l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé était étendue à Berlin-Ouest est illégale car Berlin-Ouest ne fait pas et n'a jamais fait partie de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de cet Etat. Dans ces conditions, les déclarations illégales du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne peuvent en aucune façon avoir pour effet d'étendre à Berlin-Ouest l'application de la Convention et du Protocole précités.

La Commission nationale de la RSS de Biélorussie est chargée de confirmer que la RSS de Biélorussie adopte une position analogue

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

lawful attempts of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (see our letter No. 106/H dated 25 December 1965).

The communication from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany, enclosed with your circular letter CL/1903, makes the completely unfounded assertion that the Government of the Federal Republic of Germany is the only lawful German Government. There is, of course, apart from the Federal Republic of Germany, a fully sovereign, democratic and flourishing German State in Europe — the German Democratic Republic.

The Byelorussian National Commission for Unesco deplores these attempts on the part of the authorities of the Federal Republic of Germany to use Unesco as a channel for expressing their expansionist assertions and claims.

27 December 1967

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I have the honour to inform you that my Government refuses to take cognizance of the communication, the city of Berlin not being part of the Federal Republic of Germany.

Further, we wish to draw the attention of the organization to the fact that a UNESCO document, dated March 1967, erroneously refers to the existence of a "German National Committee for UNESCO". Since this Committee represents only the Federal Republic of Germany, it has no right to be called "German Committee for UNESCO", nor can it represent the territory of the city of Berlin. Needless to say, the name should not appear in UNESCO documents.

devant les tentatives illégales de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (voir notre communication n° 106/H du 25 décembre 1965).

La communication du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco annexée à votre lettre n° CL/1903 contient une affirmation dénuée de tout fondement selon laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait le seul Gouvernement allemand légitime. Il est pourtant notoire qu'il existe en Europe, outre la République fédérale d'Allemagne, un Etat allemand entièrement souverain et démocratique en plein essor : la République démocratique allemande.

La Commission nationale de la RSS de Biélorussie pour l'Unesco regrette que les autorités de la République fédérale d'Allemagne tentent ainsi de se servir de l'Unesco pour faire valoir leurs assertions et prétentions expansionnistes.

27 décembre 1967

POLOGNE

«J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement refuse de prendre acte de cette communication, la ville de Berlin ne faisant pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

«Nous désirons aussi attirer l'attention de l'Organisation sur le fait qu'un document de l'Unesco, de mars 1967, indique d'une manière erronée l'existence d'une «Commission nationale allemande pour l'Unesco». Cette Commission, ne représentant que la République fédérale d'Allemagne, n'a pas droit à l'appellation «Commission allemande pour l'Unesco» ni ne peut représenter le territoire de la ville de Berlin. Il va de soi qu'une telle appellation ne devrait pas figurer dans les documents émanant de l'Unesco.»

29 December 1967

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania wishes to reaffirm to the Director-General of UNESCO its position of principle that it does not recognize the authority of the Government of the Federal Republic of Germany to extend the application of international conventions to which it is party to West Berlin, since the latter is not part of the territory of the Federal Republic of Germany.

Accordingly, the Government of the Socialist Republic of Romania cannot take cognizance of the communication from the Government of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967 concerning the extension to West Berlin of the application of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

29 décembre 1967

ROUMANIE

«Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie désire réaffirmer au Directeur général de l'Unesco sa position de principe, suivant laquelle il ne reconnaît pas la compétence du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'étendre l'application des conventions internationales auxquelles ce gouvernement est partie à Berlin-Ouest, puisque celui-ci ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

«En conséquence, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne peut pas prendre acte de la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en date du 11 août 1967, concernant l'extension de l'application à Berlin-Ouest de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.